

Министерство образования Республики Беларусь

Учреждение образования
«Минский государственный лингвистический университет»

Переводческий факультет
Кафедра теории и практики перевода

СОГЛАСОВАНО

Заведующий кафедрой
_____ Карапетова Е.Г.
«__» _____ 20__ г.

СОГЛАСОВАНО

ИО декана факультета
_____ Тригубова Д.Л.
«__» _____ 20__ г.

**ЭЛЕКТРОННЫЙ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС
ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ
«ПЕРЕВОД МЕЖДУНАРОДНО-ПРАВОВЫХ И ЮРИДИЧЕСКИХ
ТЕКСТОВ»
(английский язык)**

Для специальности

1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)»;

направления специальности:

1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)»

специализации:

1-21 06 01-02 03 Специальный перевод

Составители:

У.Д. Буко

М.С. Пархимчик

В.Р. Хроменкова

Регистрационное свидетельство №1142440897 от 16.12.2024

Доступ к интерактивному ресурсу по ссылке:

<https://moodle.mslu.by/course/view.php?id=2695>

Рассмотрено и утверждено на заседании

Научно-методического совета МГЛУ

«__» _____ 20__ г., протокол № __

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Электронный учебно-методический комплекс по учебной дисциплине «Перевод международно-правовых и юридических текстов» предназначен для студентов по направлению специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)», специализации 1-21 06 01-02 03 Специальный перевод.

Цель ЭУМК: формирование у студентов представления о специфике юридического текста, международно-правового и институционального дискурса, выработка умений и навыков осуществлять переводческую деятельность в различных областях права как необходимую часть переводческой компетентности. В задачи учебной дисциплины входит развитие и закрепление у студентов следующих навыков и умений: 1) анализировать проблемные ситуации, связанные с юридическим переводом; 2) осуществлять поиск, анализ и обработку данных, необходимых для осуществления перевода юридического текста, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и Интернете; 3) применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации с учетом предела их применения в переводе юридического и международно-правового текста; 4) корректно пользоваться условными и общепринятыми сокращениями в юридической практике на родном и иностранном языках; 5) осуществлять устный юридический (судебный) перевод с применением необходимой терминологии при сопровождении деловых делегаций на предприятиях, в учреждениях и организациях. В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебным планом направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)», специализации 1-21 06 01-02 03 «Специальный перевод» учебная дисциплина «Перевод международноправовых и юридических текстов» является дисциплиной специализации. В ходе усвоения учебной дисциплины студенты должны приобрести не только теоретические знания, практические умения и навыки по специальности, но и развить свой ценностно-личностный, духовный потенциал, сформировать качества патриота и гражданина, готового к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны. В общей системе профессиональной подготовки переводчиков содержание учебной дисциплины «Перевод международно-правовых и юридических текстов» основано на содержании учебных дисциплин «Письменный перевод» и «Основы научно-технического перевода» и предполагает развитие у студентов навыков и умений письменного перевода в области права.

Знание учебной дисциплины «Перевод международно-правовых и юридических текстов» необходимо для изучения учебной дисциплины «Устный перевод специальных текстов» по специализации 1-21 06 01-02 03 «Специальный перевод». В результате освоения дисциплины «Перевод международно-правовых и юридических текстов» студенты должны: знать: – задачи и роль переводчика в обеспечении межкультурного и межкультурного посредничества в различных отраслях науки и техники; – классификацию юридических текстов и принципы организации информации в тексте, способы ее языкового выражения; – классификацию терминов, используемых в специальной правовой литературе, их образование, способы перевода; – основные терминологические системы изучаемых предметных областей права; – принципы реферирования и аннотирования; – критерии оценки качества перевода юридического текста;

уметь: – осуществлять переводческий анализ текста с точки зрения его принадлежности к определенной области права, функционально- стилистических и прагматических особенностей; – осуществлять адекватный письменный перевод документов физических и юридических лиц в пределах изучаемых предметных областей; – осуществлять реферирование и аннотирование юридических текстов; – редактировать переводы, выполненные другими переводчиками; – правильно оформлять юридический текст в текстовом редакторе; – использовать разнообразные лексикографические

источники (словари, энциклопедии, справочники); – использовать информационно-коммуникативные технологии, предназначенные для профессиональных переводчиков, включая специализированные Интернет-ресурсы;

владеть: – методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; – методикой прагматической адаптации текста при письменном переводе.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» изучение учебной дисциплины «Реферативный перевод» направлено на формирование следующих компетенций:

академических АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач. АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом. АК-3. Владеть исследовательскими навыками. АК-7. Иметь навыки, связанные с использованием технических устройств, управлением информацией и работой с компьютером.

АК-14. Владеть методами анализа проблемных ситуаций в сфере профессиональной деятельности.

социально-личностных:

СЛК-3. Обладать способностью к межличностным коммуникациям. СЛК-4. Владеть навыками здоровьесбережения. СЛК-5. Действовать в рамках этики устного перевода, международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций и т.д.). СЛК-6. Уметь работать в команде. СЛК-7. Уметь ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать особенности ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных и профессиональных общностей и групп в определенном социуме.

профессиональных:

в производственно-практической деятельности (переводческая):

ПК-27. Владеть государственными языками Республики Беларусь (белорусским, русским), двумя или более иностранными языками как средством осуществления своей профессиональной деятельности.

ПК-28. Применять методику подготовки к выполнению устного и письменного перевода, включая ориентировочный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, с целью составления системного представления о сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода. ПК-29. Использовать методику предпереводческих алгоритмов анализа устного и письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления. ПК-30. Применять основные способы достижения эквивалентности и основные лексико-грамматические трансформации в устном и письменном переводе; знать методику сопоставительного анализа лексических и грамматических систем и категорий двух языков, средств выражения различной смысловой информации; знать лексическую, грамматическую и стилистическую нормы языка оригинала и языка перевода. ПК-31. Осуществлять письменный и устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических характеристик исходного текста, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода; владение переводческими стратегиями, соответствующими когнитивно-прагматической направленности речевого акта и применяемыми с учетом нормы, узуса и стиля переводящего языка. ПК-32. Правильно оформлять текст письменного перевода в компьютерном текстовом редакторе. ПК-33. Осуществлять редактирование и саморедактирование текста письменного перевода. ПК-34. Осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов. ПК-35. Использовать систему сокращенной

переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода. ПК-36. Владеть навыками публичной речи, обладать четко дикцией. ПК-37. Действовать в рамках этики устного перевода, международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций и т.д.).

в информационно-аналитической деятельности:

ПК-65. Уметь работать с основными информационнопоисковыми и экспертными системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации, системами переводческой памяти и автоматизированного перевода

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны. В соответствии с учебным планом направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)», специализации 1-21 06 0102 03 «Специальный перевод», на изучение дисциплины «Перевод международно-правовых и юридических текстов» отводится 176 часов, из них количество аудиторных часов составляет 70 часов (практические занятия). Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 106 академических часов из которых на самостоятельную работу отводится 90 часов, а на управляемую самостоятельную работу отводится 16 часов. Учебная дисциплина «Перевод международно-правовых и юридических текстов» изучается на протяжении одного (9) семестра на V курсе. Формой промежуточной аттестации по учебной дисциплине специализации 1-21 06 01-02 03 «Специальный перевод» является экзамен по окончании 9 семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Перевод международно-правовых и юридических текстов» составляет 4 зачетные единицы. Форма получения высшего образования – очная (дневная).